

Чжан Аньци

аспирант, Минский государственный лингвистический университет

Zhang Anqi

Postgraduate student, Minsk State Linguistic University

**Семантическая деривация в китайском и русском интернет-сленге:
общее и культурно специфическое**

**Semantic derivation in Chinese and Russian Internet slang:
common and culturally specific**

Ключевые слова: семантическая деривация; интернет-сленг; онлайн-словарь; метафора; метонимия.

Key words: semantic derivation; internet slang; online dictionary; metaphor; metonymy.

Цель исследования – выявление общих и специфических тенденций образования семантических дериватов в интернет-сленгах русского и китайского языков. **Материалом** послужили 353 слова из китайского онлайн-словаря Сяоцзи (jikipedia.com) и 520 – из русского онлайн-словаря Teenslang.su.

Результаты исследования показали, что роль семантической деривации для формирования лексики интернет-сленга мала в обоих языках: семантических дериватов в китайском сленге 37 (10,5%), в русском – 26 (5%). Также в обоих сленгах почти одинакова доля каждого из основных типов дериватов: больше всего результатов метафорических переносов (70,3% в китайском и 61,5% в русском сленге), гораздо меньше – метонимических переносов и сужения значения и единичны результаты расширения значения. В сленгах обоих языков наибольшее число метафор связано с переносом по модели «физический (конкретный) предмет (явление) → абстрактный предмет (явление)»: 云 yún (‘облако’) ‘Интернет’, 刷屏 ‘блокировка чата для пользователя на определенное время’. При всей специфичности метафорических переносов в каждом из языков отмечается также активизация «водных» сравнений: 潜水 qiánshuǐ (‘нырять’) ‘посещать форум, но не оставлять комментария’, скачать ‘переписать файл из интернета на свой комп...’, слив ‘текст откровенного, вплоть до сокровенного содержания’.

Значимость проведенного исследования заключается в оценке роли семантических дериватов в пополнении китайского и русского интернет-сленгов в сравнении с их ролью в сленгах других типов – общего, молодежного, студенческого, армейского и т. д.

The aim of the study is identification of general and specific trends in the formation of semantic derivatives in the Internet slang of the Russian and Chinese languages.

The material of the research was 353 words from the Chinese online dictionary Xiaoji (jikipedia.com) and 520 words from the Russian online dictionary Teenslang.su.

The results of the study show that the role of semantic derivation for the formation of Internet slang vocabulary is small in both languages: semantic derivatives in Chinese slang 37 (10.5%), in Russian – 26 (5%). Also, in both slangs, the share of each of the main types of derivatives is almost the same: most of the results of metaphorical transfer (70.3% in Chinese and 61.5% in Russian slang), much less metonymic ones and narrowing of meaning. The results of expansion of meaning are isolated. In the slang of both languages, the greatest number of metaphors is associated with the transfer according to the model “physical (concrete) object (phenomenon) → abstract object (phenomenon)”: 云 yún (‘cloud’) ‘Internet’, *gag* ‘block chat for a user for a certain time’. With all the specificity of metaphorical transfers in each of the languages, the activation of “water” comparisons is also noted: 潜水 qiánshuǐ (‘dive’) ‘visit the forum, but don’t leave a comment’, *download* ‘rewrite the file from the Internet to your computer...’, *drain* ‘frank text, down to intimate content’.

The significance of the research is in assessing the role of semantic derivatives in addition to Chinese and Russian Internet slang in comparison with their role in other types of it – general, youth, student, military, etc.